

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; отв. ред. У. М. Бахтикиреева. – 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2018. – 208 с.
4. Шалимо, В. П. Субстантивные композиты и словосочетания в научно-технической (автотракторной) терминологии современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. П. Шалимо. – Минск, 1983. – 240 л.
5. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия ; отв. ред. А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 143 с.

## КОНФЛИКТ КАК СПОСОБ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Ma Lun<sup>1)</sup>, I. V. Ma<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Учреждение образования*

*«Витебский государственный университет им. П. М. Машерова»,  
пр-т Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, ma.mixail@inbox.ru*

*<sup>2)</sup> Учреждение образования*

*«Витебский государственный университет им. П. М. Машерова»,  
пр-т Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь*

В данной статье рассматривается конфликт как способ межкультурной коммуникации на занятиях китайского языка как иностранного. Проблема заключается в том, что в методике иноязычного обучения недостаточно изучены причины нарушения связи между коммуникантами в контексте диалога культур и разработаны пути предотвращения и преодоления межкультурных конфликтов. С целью предупреждения неверного восприятия китайской языковой картины мира и норм речевого поведения авторами предлагается формировать у учащихся межкультурную чуткость и новый тип сознания, которое позволит понимать и принимать чужие культурные ценности, избавиться от существующих стереотипов и предубеждений, взаимодействовать и сотрудничать с представителями другой культуры. Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в том, что анализ конфликтных ситуаций и сравнение различий русской и китайской языковой картины мира во время урока могут сыграть важную роль в успешном развитии коммуникативно-речевой компетенции студентов.

Ключевые слова: иноязычное обучение; межкультурная коммуникация; конфликт; китайский речевой этикет; сравнительный анализ; диалог культур; межкультурная интеграция.

## CONFLICT AS A METHOD OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CLASSES OF THE CHINESE LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

*Ma Long<sup>1)</sup>, I. V. Ma<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Educational institution "Vitebsk State University named after P.M. Masherova", Moskovsky avenue,  
33, 210038, Vitebsk, Belarus, ma.mixail@inbox.ru*

*<sup>2)</sup> Educational institution "Vitebsk State University named after P.M. Masherova", Moskovsky avenue,  
33, 210038, Vitebsk, Belarus*

This article examines the conflict as a way of intercultural communication in the classroom of Chinese as a foreign language. The problem lies in the fact that the methodology of foreign language teaching does not sufficiently study the causes of communication disruption between communicants in the context of

a dialogue of cultures and ways to prevent and overcome intercultural conflicts have been developed. In order to prevent incorrect perception of the Chinese language picture of the world and the norms of speech behavior, the authors propose to form an intercultural sensitivity and a new type of consciousness among students, which will allow them to understand and accept other people's cultural values, get rid of existing stereotypes and prejudices, interact and cooperate with representatives of another culture. The theoretical and practical significance of the study is that the analysis of conflict situations and the comparison of differences between the Russian and Chinese language worldview during the lesson can play an important role in the successful development of communicative speech.

Key words: foreign language teaching; intercultural communication; conflict; Chinese speech etiquette; comparative analysis; dialogue of cultures; cross-cultural integration.

Проблеме конфликтов в межкультурной коммуникации посвящено не так много лингвистических исследований (М. О. Гузикова и П. Ю. Фофанова [1], Э. А. Усовская [2], Н. Л. Ушакова [3], М. А. Дубовицкая [4], Т. Б. Фрик [5]), в основном природой возникновения конфликтов и поиском их преодоления занимаются социологи, конфликтологи, психологи. Работ по изучению межкультурных конфликтов в процессе иноязычного обучения крайне мало, из значимых можем выделить монографию «Обучение иностранному языку в вузе: лингвистика и методика» [6], в основном же эта тема упоминается в рамках формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции [7, 8, 9, 10]. Это ведущее для современной методики преподавания иностранных языков понятие, согласно И. Н. Корзенниковой, «может быть реализовано через коммуникацию при сравнении различных культур» [11, с. 55]

Актуальность нашего исследования заключается в том, чтобы рассмотреть конфликт как способ межкультурной коммуникации на уроках китайского языка как иностранного в контексте лингвокультурологического и кросс-культурного подходов к иноязычному обучению. Практическая ценность состоит в предлагаемых путях предотвращения непонимания и преодоления конфликтных ситуаций между изучающими китайский как иностранный и носителями языка с целью достижения взаимопонимания и налаживания диалога культур.

Межкультурный конфликт на уроках иностранного языка в первую очередь возникает в результате межъязыковой интерференции, когда правила и нормы родного языка переносятся на чужой, а также из-за незнания культурной коннотации китайской лексики и искаженного восприятия информации, мотивов и действий участников коммуникации. Появление коммуникативных барьеров, а порой и нарушение связи между коммуникантами происходит по ряду причин: непонимание культурных особенностей, различие в стилях и национальных семантических формах мышления; ошибочное восприятие норм поведения и речевого этикета представителей китайской культуры; разница менталитетов, которая определяет выбор речевых стратегий и средств невербальной коммуникации; несовпадение языковых картин мира; влияние культурных стереотипов.

Согласно модели межкультурной коммуникации Э. Холла китайская культура принадлежит к высококонтекстуальным культурам, поэтому для понимания и адекватного восприятия китайской речи и поведения, налаживания ком-

муникативных связей необходимо учитывать контекст и культурную коннотацию. К характерным чертам китайской культуры также относятся: непрямой стиль общения; скрытая манера речи (эвфемизмы, недосказанности, недомолвки); высокий уровень невербального общения; отсутствие открытого выражения недовольства; сдержанность в проявлении эмоций; следование строгим правилам и этикету; коллективистический тип мышления. Преподаватель через отбор учебного материала должен показать учащимся, как культурная картина мира отражается в китайском языке, а культурная коннотация проявляется в словах и речи. К примеру, число два у китайцев «ассоциируется с женским и мужским началами, которые обеспечивают порядок, стабильность и гармонию во Вселенной» [12, с. 72-73]. Отсюда у китайцев любовь к парности: 寿联 *shòulián* парные надписи с пожеланием долголетия, 双喜临门 *shuāngxǐ línmén* – «двойная радость», поздравление тому, у кого два счастливых события (обычно связано со свадьбой); 鸳鸯 *yuānyāng* – пара уток-мандаринок как образ мужа и жены, символ супружеской верности; 鸳鸯灯 *yuānyāng dēng* – парные фонари; – 对纪念品 *yùduì jìniànpǐn* – парные подарки на память, сувениры и т. д.)

Современное иноязычное образование ставит перед учащимися и педагогами сложные задачи: владеть знаниями и умениями в области межкультурной коммуникации, конфликтологии, культурологии, социологии, психологии и др. дисциплин. Речевых умений и навыков для успешного межкультурного диалога уже недостаточно, требуется знать о путях формирования и функциях культурных стереотипов, осознавать собственные стереотипы в восприятии чужой культуры; уметь налаживать контакты; научиться понимать собеседника и выстраивать общение с учетом его индивидуальных и национальных особенностей; находить компромиссные решения и пути выхода из проблемной ситуации; сравнивать различные культурные и социальные нормы поведения и речи.

При построении урока иностранного языка и отборе учебного материала необходимо учитывать, что в межкультурном общении выделяется три аспекта: познавательный, аффективный и поведенческий. По мнению Т. В. Фрик, способность к пониманию чужого языка и культуры возрастает по мере изучения и погружения в иноязычную культуру. Но понимания недостаточно, следует усваивать и проникаться ею на эмоциональном уровне, т. е. перенимая вербальные и невербальные способы выражения мыслей и чувств.

Согласно американскому специалисту в области межкультурной коммуникации Милтону Беннету различия между культурами могут выражаться в отношениях к людям, поэтому важно изучать социальные роли, связи в китайском обществе, формы речевого этикета и нормы поведения; отношения к окружающей среде, ко времени и пространству.

Если использовать модель освоения чужой культуры М. Беннета для иноязычного обучения, то станет очевидно, что главный акцент должен делаться на чувственном восприятии и объяснении культурных различий, т. е. формировании межкультурной чуткости. Достичь этого при пассивном усвоении учебно-

го материала невозможно. К сожалению, мы вынуждены констатировать, что на уроках иностранного языка до сих пор преобладает монолог учителя, а учащиеся не выступают активными участниками и организаторами учебного процесса. Спасти ситуацию может только проблемное изучение китайского языка и культуры, коммуникативный подход с использованием речевых упражнений и ситуативных заданий, проведение учебных занятий в различных форматах с применением современных информационно-коммуникационных технологий (урок-диспут, дискуссия, круглый стол, конференция, экскурсия, мультимедиаурок, урок-экспедиция, инсценировка, урок-интервью, урок-телемост, брифинг, ТВ-шоу); погружение в естественную языковую среду (стажировки учащихся, летние практики, живое общение с китайскими студентами, обучающимися в вузе); активное участие в различного рода внеурочных мероприятиях (круглый стол, вечер китайской поэзии, конкурсы чтецов на китайском языке и исполнителей китайской песни, драматические постановки).

Сравнительно-сопоставительный анализ русской и китайской языковой картины мира, в которой отражаются культурные особенности двух народов, должен стать основополагающим способом изложения и изучения учебного материала. О важности кросс-культурной осведомленности в последнее время пишут не только русские, но и китайские исследователи. Это понятие включает в себя «особое мышление, которое приобретается в процессе иноязычного общения, обеспечивая точную передачу мыслей и чувств коммуникаторов. Задача преподавателя – преодолеть культурные стереотипы учащихся, чтобы они отказались от культурной дискриминации, и дать им возможность получить объективное представление о целевой языковой культуре» [13, с. 57].

Задача сравнения различий не в увеличении противоречия, а в выявлении факторов, скрытых в коммуникативном поведении, которые могут вызвать культурное непонимание или столкновение. По мнению лингвистов, необходимо искать точки соприкосновения, сохраняя при этом несоответствия и расхождения, и создавать общую основу для взаимного общения.

Межкультурные конфликты на уроках китайского языка как иностранного, принимают в основном форму интерлингвальных, лексико-семантических и стилистических ошибок, обусловленных особенностями речевого этикета и социальными ролями в процессе общения.

В китайской культуре социальный статус влияет на стиль и форму взаимодействия, что находит свое отражение в языке. К старшим принято обращаться с почтением, используя имя прилагательное *lao* – старший, старый, опытный + фамилия *Li*. К высшему начальству обращаются: 1) фамилия + должность: *Zhang jing li* – «Чжан директор»; 2) фамилия, имя + должность. В вузах название должности младшего персонала не употребляется, но при обращении к профессору или доценту, непременно стоит подчеркнуть высокий статус.

В Китае все виды общения и взаимодействия людей (от личных контактов до деловых и международных) обусловлены концепцией «налаживания связей» (关系 *guanxi* – гуаньси).

В китайской культуре не принято прямо, а тем более категорично отказывать и выражать свое несогласие, чтобы не обидеть и не оскорбить собеседника. Из-за этого сложился стереотип о хитрости и неоткровенности китайцев.

Чтобы освоить тонкости китайского языка, студенты должны научиться говорить 不 *bù* – «нет», не произнося этого слова. К примеру, сослаться на независящие от них обстоятельства: 没办法 *mei ban fa* – «нет возможностей; нет способа осуществить это». Для выражения неуверенности выполнения какой-то просьбы используются глаголы: 尽量 *jǐnliàng* «постараюсь», 试试 *shì shì* «попробую; попытаюсь», чаще всего это форма непрямого отказа.

Китайцы, в отличие от русской языковой культуры, избегают в речи императивов, т. к. данные конструкции являются выражением грубости и неуважения к собеседнику. Требования и прямые указания во время общения заменяются пожеланиями и просьбами.

В китайской речевой культуре не принято на комплимент отвечать «спасибо», это противоречит конфуцианскому понятию скромности и добродетели. Обычно на похвалу реагируют так: 哪里哪里! *Nǎlǐ nǎlǐ!* «Вы слишком добры! Что вы, что вы; не преувеличивайте, вы мне льстите!», 不! *Bù bù!* «Нет, нет!» (сколько раз сказать *bu* зависит от того, насколько сильно человек хочет отклонить комплимент), идиоматическое выражение 马马虎虎 *Mǎmǎhūhū* – «Нормально; так себе; более-менее» (при неформальном стиле общения).

Во время выражения благодарности принято преувеличивать заслуги адресата 真的很麻烦你了 *Zhēnde hěn máfan nǐ/nín le* – «Я очень тебя/вас обременил. Прошу прощения за беспокойство». 你辛苦了, 多谢. *Nǐ xīnkǔ le, duōxiè!* – «Огромное спасибо за то, что так много сделали!». На это вам в Китае вежливо ответят 不辛苦 *bù xīnkǔ* – «ничего, не устал; не трудно». Вообще в Китае слово «спасибо» мало используется среди знакомых и родственников, и чем ближе отношения, тем меньше нужно благодарить, в противном случае человек почувствует себя чужим.

Вежливое отношение в понимании китайца – это избегание разногласий. Выражение собственных взглядов, отличных от точки зрения собеседника, может причинить вред, обидеть или оскорбить последнего, поэтому китайцы держат свое мнение при себе, преуменьшая тем самым собственную значимость, чтобы не задевать чувства других.

Преподаватель должен объяснить, почему благодарность в китайском языке выражается в форме извинений и сопровождается самоуничижением, почему при встрече вместо «Здравствуй(те)!» задают вопрос 你吃了吗? *Nǐ chī le ma?* «Ты (Вы) покушал(и)?», но не принято спрашивать 你身体怎么样? *Nǐ shēntǐ zěnmē yàng?* «Как ваше здоровье?», почему при первом знакомстве совершенно нормально поинтересоваться 你多大了? «Сколько вам лет?», 你结婚了吗? «Вы замужем?», 你的公寓是什么? «Какая у вас квартира?», 你的工资是多少? «Какая у вас зарплата?», а на приглашение в гости часто говорят 我不想打扰您! «Я не хочу вас беспокоить!», что русскими и европейцами часто воспринимается как отказ.

Для китайца важно «не потерять лицо» 出乖露丑 *chū guāi lù chǒu* «опозориться, стать всеобщим посмешищем». Концепция «лица» (面子 *mian zi*) чрезвычайно важна для понимания китайского менталитета. Проявление некомпетентности или критика на публике может нанести ущерб репутации. Если вам удалось получить всеобщее одобрение, значит вы «добавили лицо» (长脸 *zhǎng liǎn* – «придавать значимость») лично себе, своей семье, социальной группе, к которой принадлежите, руководителю и организации, в которой работаете. Китайцам чужды идеи индивидуализма, коллективное мышление нашло свое отражение и в языке, и в поведении народа. Вместо личного местоимения «я» и притяжательного «мой» часто используется форма множественного числа – «мы» и «наш»: например, 我家 *wǒjiā* «наша семья, мы (о своей семье)», 我国 *wǒguó* «наша страна».

Во избежание межкультурных конфликтов преподавателю следует познать учащихся с табуированными темами общения. В Китае не принято обсуждать любые политические вопросы, интересоваться отношением к государственным лидерам; не допускается критика вышестоящих, начиная от руководителя компании и заканчивая руководителем страны. Под запретом проблемы Тайваня и Тибета; спорные исторические моменты, экономические и социальные реформы, проводимые в стране.

На преподавателя китайского языка как иностранного возлагается функция специалиста по управлению и урегулированию межкультурным конфликтом. Он должен исследовать причины, чтобы воздействовать на ситуацию, изменить восприятие и речевое поведение учащихся. При этом не стоит забывать о конструктивной и диагностической функциях конфликта. По мнению ученых, конфликт помогает развитию отношений, позволяет проверить и скорректировать навыки коммуникативного взаимодействия. При столкновении двух языковых картин мира учащиеся начинают лучше осознавать родную культуру и свое мировоззрение, воспринимать себя и других. Диагностическая функция способствует осознанию причин своего поведения в конфликте, пониманию выбранных стилей коммуникации.

Из пяти стратегий поведения в конфликтных ситуациях (компромисс, сотрудничество, соперничество, уклонение, приспособление), предложенных К. Томасом и Р. Килменном, единственно возможным и верным способом разрешения межкультурного конфликта на уроках иностранного языка будет сотрудничество. Через сравнение и сопоставление с русским менталитетом и образом мышления необходимо прийти к диалогу культур, преодолеть барьеры в понимании, избавиться от неправильного восприятия, наладить межкультурную коммуникацию.

В рамках изучаемой темы, на наш взгляд, будет уместно использовать термин «аккультурация», когда представители одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой, не теряя связь со своими корнями. Одной из стратегий аккультурации является интеграция – форма межкультурной коммуникации, при которой создается совместное ценностно-культурное пространство с сохранением национальной идентичности.

Но прежде чем достичь интеграции учащимся под руководством преподавателя придется пройти несколько этапов: отрицание различий между культурами, защита собственных культурных ценностей, признание чужой культуры и языковой картины мира, адаптация. Затем наступает начальная фаза интеграции – оценка контекста, позволяющая проанализировать и выбрать правильную модель речевого поведения в конкретной ситуации, дающая возможность думать, говорить и поступать по-китайски. Завершающая фаза характеризуется полным включением в китайскую культуру.

Межкультурная интеграция, по мнению А. В. Бурцевой, должна стать «важным направлением поиска новых педагогических решений, способствующих воссоединению целостного восприятия мира, развитию творческих способностей личности, формированию толерантности, готовности к взаимодействию с представителями иных культур» [14, с. 82].

Многие исследователи признают теорию диалога культур одним из инструментов решения межкультурных проблем. Поэтому перед иноязычным образованием на данном этапе ставится глобальная задача – разработать принципы управления конфликтами и стратегии коммуникативного поведения на основе межкультурной коммуникации, чтобы внедрить их в учебный процесс и «способствовать созданию нового культурного сознания учащихся, заключающегося в способности при контактах с другой культурой понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному воспринять ценности собственной культуры и отказываться от существующих стереотипов и предубеждений» [3, с. 171].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что анализ конфликтных ситуаций и противоречий русского и китайского языка и культуры во время урока могут сыграть важную роль в успешном овладении иностранным языком. Конфликты должны стать ценным объектом пристального исследования для формирования методики преподавания китайского языка как иностранного с целью предотвращения непонимания и минимизации конфликтных ситуаций между носителями языка и изучающими китайский как иностранный, представителями другой культуры.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд во Урал. ун-та, 2015. – 124 с.
2. Усовская, Э. А. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / Э. А. Усовская. – Минск : БГУ, 2017. – 126 с.
3. Ушакова, Н. Л. Когнитивно-коммуникативный подход к формированию межкультурной компетенции / Н. Л. Ушакова // Вестник Поморского Университета. Сер. Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – № 6. – С. 171-174.
4. Дубовицкая, М. А. Конфликт как форма межкультурной коммуникации / М. А. Дубовицкая // Вестник СГСЭУ. – 2019. – № 3 (77). – С. 199-202.
5. Фрик, Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т. Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

6. Обучение иностранному языку в вузе: лингвистика и методика : коллективная монография / под науч. ред. Е. Н. Борисенко. – М.: Издательство «Спутник +», 2015. – 184 с.
7. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
8. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
9. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
10. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
11. Корзенникова, И. Н. Особенности процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции / И. Н. Корзенникова // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 9. – С. 13-24.
12. Тянь Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность / Тянь Аошуан. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
13. 彭增安. 论留学生跨文化意识的培养 // 云南师范大学学报. 2006. 第4期第6卷. 页数: 55-60. Пэн Цзэнъань. О развитии межкультурной осведомленности иностранных студентов // Пэн Цзэнъань // Вестник Юньнаньского педагогического университета. – 2006. – Т. 6, № 4. – С. 55-60.
14. Бурцева, А. В. Межкультурная интеграция как современная педагогическая технология / А. В. Бурцева // Современные проблемы и пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании-2012 : материалы международной научно-практической интернет-конференции. – Одесса, 2012. – Т. 15, Ч. 1. – С. 78-85.

## **ПОДХОДЫ К РЕШЕНИЮ МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИХ ДИЛЕММ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**

*Л. В. Маркина*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, milamark100@yandex.ru*

Показана связь морали, этики и культуры, проанализирована культурная обусловленность выбора поведения в морально-этических дилеммах. Описаны подходы к решению морально-этических дилемм в ситуациях столкновения этических систем различных культур.

Ключевые слова: этика, стандарты этического поведения, морально-этическая дилемма в межкультурном взаимодействии.

## **MORAL AND ETHICAL DILEMMAS IN INTERCULTURAL INTERACTION**

*L. V. Markina*

*Belarusian State University,  
Niezaleznasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*

The relationship between morals, ethics, and cultural peculiarities is shown. The necessity to analyze the cultural background in ethical dilemmas is described. Approaches to the analysis of moral and ethical dilemmas in intercultural communication are provided.

Key words: ethics, standards of ethical behavior, moral and ethical dilemma in intercultural interaction.

Этика – это система стандартов, норм, отражающих то, что в данном культурном сообществе принимается как правильное и хорошее в противовес неправильному и плохому. Этику можно рассматривать в качестве регулятора по-